

## БЕРЕЗЕНЬ

## MARCH

- 27 Нед/Sun Співдружжя: п-і Катерина/Мирослава Fellowship  
Після Співдружжя, в Світлиці зустріч  
з недавно прибулими в Канаду. Радо вітаємо гостей!
- 28 Пон/Mon Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class
- 29 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
- 30 Срд /Wed Клуб Сеньйорів: Преп-готовлення Seniors Club  
T.Y.C. Annual General Meeting – 7:00 pm
- 31 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Ліпи- tation Seniors Club

## КВІТЕНЬ

## APRIL

- 2 Суб/Sat Писанкарство 7:00 pm Pysanka Workshop
- 3 Нед/Sun Співдружжя Fellowship

Учителі Недільної Школи! Sunday School Teachers!

Після Літургії сходуни в Залі №3 After Liturgy meeting in Classroom № 3

- 4 Пон/Mon Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class  
Збори: Відділ С.У.К. Meeting: UWAC Branch
- 7 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід Seniors Club: Lunch
- 10 Нед/Sun Співдружжя: О.С.А. Fellowship: O.S.A. X
- 11 Пон/Mon Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class
- 12 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Instruction
- 16 Суб/Sat Церковний хор – Репетиція 12:30 г.  
Church Choir – Rehearsal 12:30 pm
- 17 Нед/Sun Річний весняний базар Відділу С.У.К. ім. Софії Русової  
Sophia Rusova Br. UWAC Annual Spring Bazaar  
Hot Lunch Теплі страви Pysanky Писанки Baking Печиво  
Готова їжа Packaged Foods Тихий аукціон Silent Auction
- 18 Пон/Mon Фіззарядка -- 10:30 am – Fitness Class  
7:00 Film: “The Passion of the Christ” -- High School age and older  
No admission charge, refreshments provided

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church  
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Newsletter: M. J. Diakowsky Tel: 416.769.7965

E-mail: [bandura@sympatico.ca](mailto:bandura@sympatico.ca)

## СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



## ST. DEMETRIUS' CHURCH

3-тя Неділя Великого Посту  
Хрестопоклінна  
Літургія св. Василя Великого  
Голос 3

3rd Sunday of Great Lent  
Adoration of the Holy Cross  
Liturgy of St. Basil the Great  
Tone 3

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Свт. Феогноста Київського  
Блгв. Князя Ростислава-Михайла

St. Theognost of Kyiv  
Prince Rostyslav-Mykhajil

- + -

- + -

Святитель Феогност,  
Митрополит Київський

Saint Theognost,  
Metropolitan of Kyiv

Феогност, як і багато київських митрополитів у перші роки християнства в Україні, грек. Його висвячено в Царгороді 1328-го року на місце покійного митрополита Петра.

Theognost was Greek, as were many of the metropolitans of Kyiv in the first centuries of Christianity in Ukraine. He was consecrated in Constantinople in 1328 to succeed Metropolitan Petro.

Хоч він і мав титул «Митрополит Києва», проте він, як і його попередник Петро, жив на півночі (в Володимирі-на-Клязьмі поблизу Москви), а не в Києві, який татари знищили в 1240-ім році. 1342-го року Феогноста ув'язнили татари, які втручалися в усі аспекти життя, зокрема у віру, а потім його відпустили продовжувати свою діяльність аж до смерті, що настала в 1353-му році. (27-го березня – це день його похорону.)

Although he was titled “Metropolitan of Kyiv”, like his predecessor, Petro, he chose to live in the North (in Vladimir-on-Klyazma, Moscow) and not Kyiv which had been destroyed by the Tatars in 1240. In 1342 he was interned by the Tatars, who controlled all aspects of life in the land they occupied, including religion, but was released and permitted to continue his work until his death in 1353 (March 27 is the day on which he was buried).

## Хрестопоклінна Неділя

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє. Перемогу православним на супротивників подай, і **хрестом Твоїм** охороняй нас, оселю Твою.

### “Adoration-of-the-Holy-Cross” Sunday

*Lord, save Your people and bless Your inheritance. Grant victory over their foes to the Orthodox, and **by Your Cross** protect us, Your dwelling place.*

### Благовірний Князь Ростислав-Михаїл

Ростислав було його слов'янське ім'я, а в хрещенні Михаїл. Він був сином Мстислава, князя київського (також зачисленого до святих). Ростислав княжив у Смоленську 34 роки, а в 1159-му році кияни покликали його стати їхнім князем. Як князь він уславився чесною, справедливою й миролюбною політикою. Відзначався побожністю, прихильністю до Печерського Монастиря. Обстоював автокефалію київської митрополії.

Року 1168 тяжко захворів у Смоленську по дорозі в Київ із Новгороду, але продовжував дорогу, бо мав бажання стати Печерським ченцем. Помер у цей день, не доїхавши до своєї столиці.

### Prince Rostyslav-Mykhajil

Rostyslav was his Slavic name, the name he was given at baptism was Mykhajil. He was the son of Mstyslav, Prince of Kyiv (also considered a saint by the Church). After serving as Prince of Smolensk for 34 years, he was invited by the people of Kyiv in 1159 to be their ruler. As a prince he was noted for his honesty, sense of justice, and seeking to maintain peace. As a person he was noted for his piety and support of the Kyiv Monastery of the Caves. He also advocated the autocephaly of the Kyiv *Metropolia*.

In 1168, while returning to Kyiv from Novhorod, he fell critically ill in Smolensk, but pressed on to Kyiv, hoping to enter the monastery there. He died on this day before reaching his capital.

### Св. Бенедикт

### St. Benedict

Сьогодні ми також поминаємо св. Бенедикта, святого Західної Церкви. Він народився в Італії прб. 480 р., був пустельником, а потім став ігуменом чернечої громади. Десь 525 р. в Монте Касіно заснував монастир, що став ядром західного чернецтва. Помер прб. 547 р. Today we also remember St. Benedict, a saint of the Western Church. He was born in Italy in ca. 480, was a hermit and then *hegumen* of a monastic community. In 525 at Monte Cassino he organized a monastery there that became the nucleus of western monasticism. He died ca. 547.

Церковний Календар



Church Calendar

## Б Е Р Е З Е Н Ь

## M A R C H

- 27 3-тя Неділя Великого Посту 3rd Sunday of Lent**  
**Хрестопокління Adoration of the Holy Cross**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Служба «Пасія» -- **6:00 г/pm** -- “Passija” Service  
Церква Св. Андрея Первозванного (Торонто)  
Проповідує Єпископ Андрій  
Доповідає о. Володимир Феськів

- 30 Середа Wednesday**  
**Літургія Ранішосвячених Дарів Liturgy of Presanctified Gifts**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

## К В І Т Е Н Ь

## A P R I L

- 2 Поминальна Субота Memorial Saturday**  
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

Сповідь -- **8:00 г/pm** -- Confession  
(Причастя в неділю під час Літургії Communion on Sunday during Liturgy)

- 3 4-та Неділя Великого Посту 4<sup>th</sup> Sunday of Lent**  
**Прп. Івана Ліствичника Ven. John of the Ladder**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am. Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Служба «Пасія» -- **6:00 г/pm** -- “Passija” Service  
Собор Св. Димитрія (Етобіко)  
Проповідує протопресвітер Богдан Сенцьо  
Доповідає протопресвітер Юрій Гнатів

- 6 Середа Wednesday**  
**Літургія Ранішосвячених Дарів Liturgy of Presanctified Gifts**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

- 7 Четвер Thursday**  
**Благовіщення Annunciation**  
**Пресвятої Богородиці of the Most Holy Theotokos**  
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am. Літургія/Liturgy 9:30 г./am

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(с. 8, в. 34 – 9:1)

When He had called the people to *Himself*, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

Or what will a man give in exchange for his soul?

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

## АПОСТОЛ

3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 14 – 5:6)

Браття: Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого!

Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать.

Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богові, щоб приносити дари та жертви за гріхи,

і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабістю.

І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи.

А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос, не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив.

Як і на іншому місці говорить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 34 – 9:1)

І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде!

Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже.

Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занапасть?

Або що назамін дасть людина за душу свою?

Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими.

І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в сил.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(с. 4, в. 14 – 5:6)

Brethren: Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* confession.

For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all *points* tempted as *we are*, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.

He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer *sacrifices* for sins.

And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, *but it was* He who said to Him: “*You are My Son, Today I have begotten You.*”

As *He* also says in another *place*: “*You are a priest forever According to the order of Melchizedek.*”